

SAINTE CATHERINE

Introduction

Si l'on en croit les récits de sa vie, sainte Catherine serait née vers 290 de notre ère à Alexandrie, en Asie Mineure. Elle aurait été martyrisée vers 307 ou 310, alors que le paganisme commençait à céder la place au christianisme avec l'arrivée au pouvoir de l'empereur Constantin¹. Il n'existe aucune preuve historique de l'existence de Catherine. S'agit-il alors d'une légende inventée de toutes pièces pour contrebalancer Hypatie, la philosophe païenne d'Alexandrie, comme elle vierge et très savante. ? Catherine serait conforme à l'image que l'on se faisait de ces vierges martyres, jeunes filles de haute lignée et de grande beauté à la foi inébranlable et dont l'héroïsme ne faiblit jamais malgré les cruautés qu'elles subissent.

La première version de la vie de Catherine date du dixième siècle. Il s'agit d'un texte grec écrit par un certain Simon Metaphrastes. C'est à partir de ce texte que furent rédigées les *Vitae* qui suivirent, à l'intention de religieuses et de recluses, mais elles s'adressaient également aux femmes laïques.

Le culte de sainte Catherine trouve son origine au Mont Sinaï. L'empereur Justinien² avait fait construire une église à l'endroit où Moïse avait reçu les Dix Commandements. Un corps fut miraculeusement découvert dans l'église où il fut à nouveau inhumé. Il fut identifié comme étant le corps d'une vierge martyre, en l'occurrence sainte Catherine. Tout ce que l'on sait, c'est que le corps de Catherine avait été transporté au Mont Sinaï. La tombe, disait-on, laissait échapper une huile miraculeuse qui guérissait les malades et constituait à leurs yeux une preuve tangible de l'existence de la sainte.

En Europe, son culte se propagea à partir de Rouen où certaines reliques avaient été déposées à l'Abbaye Sainte Trinité du Mont. Sainte Catherine jouissait d'une grande popularité dans le sud de l'Angleterre, et cette popularité gagna peu à peu tout le pays. A la fin du Moyen Age, elle était devenue l'une des plus grandes saintes d'Europe.

Catherine répond aux critères de la vierge martyre, mais elle en diffère également sur certains points. Elle est de noble naissance. C'est une princesse appelée à diriger un royaume et cette noblesse n'a d'égale que la noblesse de son comportement. Elle est belle et sa beauté physique n'a d'égale que sa beauté morale. Elle peut donc servir de modèle aux dames de la noblesse et de l'aristocratie, mais aussi aux jeunes filles qui trouveront en elle un exemple de foi et de force d'âme ainsi qu'un modèle de comportement plein de réserve et de modestie. Le Chevalier de la Tour-Landry la donne en exemple dans le livre qu'il écrivit pour l'enseignement de ses filles. Christine de Pisan voit en elle un modèle de virginité.

Catherine est instruite, ce qui correspond à son rang de fille de roi, mais son instruction dépasse de loin celle que l'on attendrait normalement d'une jeune fille de son rang. Elle a le courage de parler en public, sait défendre son point de vue devant des savants et des érudits, choses que l'on conçoit volontiers de la part d'un homme, mais exceptionnelles pour une femme. Elle est donc un modèle pour ceux qui se consacrent à l'étude ainsi que pour les orateurs religieux et laïcs, mais aussi pour certaines femmes hors du commun, telle Margery Kempe.

Elle connaît et sait exposer les vérités fondamentales de la foi. La lecture de la légende de sa vie peut donc remplacer un sermon, ce qui était d'ailleurs le cas, les prêtres préférant souvent lire en chaire une vie de saint au lieu de préparer un sermon.

¹ Empereur romain de 306 à 337. Il vainquit Maxence à Rome en 312 et fit ainsi triompher le catholicisme. L'édit de Milan (313) instaura la liberté religieuse.

² Empereur de 527 à 565

La lecture de sa vie a valeur éducative, est source d'édification et constitue un passe-temps utile enrichissant : cette *vita* fait partie de ces « *household manuscripts* » que l'on lisait seul, ou à haute voix pour l'enrichissement spirituel et moral de toute la famille³. Ces « *household manuscripts* » en langue vernaculaire appartenaient souvent aux femmes à qui incombait l'éducation morale des enfants.

Sainte Catherine se différencie cependant des autres vierges martyres. Certes, elle n'échappe pas aux tortures physiques, mais elle est également « torturée » ou plutôt mise à l'épreuve intellectuellement et moralement plus encore que physiquement (rappelons que les anges guérissent ses blessures et que la roue qui doit la broyer se brise avant d'avoir déchiré Catherine). Elle est confrontée à l'empereur Maxence, parfait exemple du païen primaire, cruel et intraitable, séduit par la beauté de Catherine. Il la harcèle afin qu'elle l'épouse et pour arriver à ses fins passe des vaines promesses aux menaces et au châtement, tout cela dans l'espoir de la faire renoncer à Jésus Christ ; En vrai démon qu'il est, il mise sur l'orgueil et la vanité qu'il pense inhérents à tout être humain et nous rappelle la tentation du Christ par le démon au désert.

Catherine est également « torturée » par les plus grands savants et érudits rassemblés par Maxence pour la confondre. Ceux-ci commencent par la mépriser parce qu'elle est une femme et en tant que telle, est censée ne rien connaître aux choses de l'esprit et de la science – mais bien vite, ils s'inclinent devant son savoir et sa foi et leur conversion est due uniquement aux arguments par lesquels Catherine les confond. Le conflit qui les oppose à Catherine est une fois encore théologique et intellectuel et la victoire de Catherine est la démonstration de la supériorité de la doctrine catholique sur tous les autres systèmes philosophiques.

Les souffrances physiques infligées aux vierges martyres sont en partie reportées sur les philosophes, l'Impératrice et le bras droit de Maxence, Porphyre, fidèle parmi les fidèles. Ces païens « doués de raison » sont capables de reconnaître qu'ils se sont trompés et de faire le bon choix, contrairement à Maxence, intraitable et irrécupérable, qui obéit à une violence irrationnelle et agit uniquement par la force brute. C'est un être primaire, mû par ses instincts. La raison n'a pas de place dans sa vie.

Catherine, au contraire, défie Maxence par son éloquence, ses connaissances et surtout par sa virginité. Elle se place sur un autre plan, auquel Maxence n'a pas accès car il ne peut dépasser le plan de l'« animalité », lui pour qui la femme n'est autre chose qu'un objet à posséder.

Comme le souligne K. Lewis, le texte est construit sur une dichotomie corps/esprit, corps/âme, bon/méchant, homme sans Dieu/homme avec Dieu, qui en suggère une autre, celle du paganisme (incarné par les Musulmans à l'époque des croisades) opposé au christianisme, et cette dichotomie correspond à la perception que le Moyen Age avait du monde qui s'exprimait selon un schéma binaire. Ce qui est nouveau cependant dans ce poème, c'est que de cette dichotomie se dégage un palier intermédiaire où l'homme n'est ni entièrement bon, ni entièrement mauvais.

Catherine nous apparaît également comme une féministe avant l'heure. Elle est instruite, son éducation est celle qui était réservée aux hommes, et ces derniers sont mal à l'aise, car ils y voient une atteinte à leur supériorité. Maxence ne pourra que qualifier le savoir de Catherine de « sorcellerie », ne pouvant admettre qu'une femme soit aussi – voire plus intelligente qu'un homme. Féministe, Catherine l'est également lorsqu'elle va jusqu'à inciter l'impératrice à s'opposer à son époux et à s'éloigner de lui. Impensable pour une femme de cette époque !

³ Voir Katherine J. Lewis, *The Cult of St Katherine of Alexandria in Late Medieval England*, Woodbridge, Boydell, 2000, Chapitre IV, p. 175 et suivantes.

La vie de sainte Catherine se prête donc à de multiples lectures qui, toutes ouvrent de nouveaux horizons. Le lecteur y trouvera matière à réflexion selon son tempérament et le contexte dans lequel il évolue. Il appartient à chacun de découvrir SA sainte Catherine.

Le plus ancien manuscrit existant relatant la vie de sainte Catherine est celui de la Vulgate⁴ dont s'est inspiré Jacques de Voragine pour écrire sa vie de sainte Catherine dans la *Légende dorée*. La *Légende dorée*, à son tour, a inspiré l'auteur du manuscrit *Auchinleck* qui date des années 1330. (National Library of Scotland MS Advocates 19.2.1)

Quelques autres « Vitae »

Bokenham, Osbern. *Legendys of Hooly Wummen*. Ed. Mary S. Serjeantson. EETS o.s. 206. 1938., nouvelle édition 2002.

Capgrave, John. *Life of Saint Katherine*. Ed. Horstmann, EETS: o.s. 100, 1893, nouvelle édition 2000.

Clemence of Barking. "Life of Saint Catherine." In Joyce Wogan-Browne et Glyn S. Burgess, *Virgin Lives and Holy Deaths, two Exemplary Biographies for Anglo-Norman Women*, London, Dent, 1996.

Seinte Katerine. Ed. S. R. T. O. d'Ardenne and E. J. Dobson. EETS s.s. 7, 1981.

Marthe Mensah
Université de Reims

⁴ Texte latin datant du 11^e siècle

He þat made heuen & erþe
& sonne & mone for to schine,
Bring ous into his riche
& scheld ous fram helle pine.
5 Herken, & y þou wil telle
þe liif of an holy virgine
þat treuli trowed in Jhesu Crist.
hir name was hoten Katerine.

10 Whilom it bitid so:
in Grece jt was an emperour;
He was king of mani palays,
castels gret & mani a tour.
þe riche men of þat lond
serued him wiþ gret honour.
15 Maxens was his riȝt name,
man he was of gret fauour.

Mahoun he held for his god,
he trowed in þat fals lay.
20 On Jhesu Crist no leued he nouȝt,
þat lord is & God verray.
Sarrazin he was ful strong,
wiþ Cristendom he seyde nay,
For alle þat leued on Jhesu Crist
he stroyd hem boþe niȝt & day.

25 When he hadde. xxxv. & þritti ȝer
[ben] emperour & born þe croun,
ouer alle þe lond he sent his sond
wiþ messangers fram toun to toun.
To þe borwe of Alisander
30 he bad þe folk schuld be boun,
Riche & pouer, heiȝe & lowe,
wiþ her offrend to seke Mahoun.

35 He bad þat riche men schuld bring
schepe & nete to her offrinde,
þe pouer men he bad come
wiþ quic foules on her honde,
& as þai wald her liues haue,
for no þing no schuld þai wond.
It was þe kinges comandment
40 þat he hadde comand in þat lond.

þe folk com alle on þis maner
to wretþe þe king þai were fordred.
Bifor his godes him seluen he stode,
in riche cloþes was he cled.
45 Glewemen were þer fele & gode,
he bad hem be bliþe & glad.

Lui qui fit la terre et le ciel
Et pour nous éclairer lune et soleil
Que dans son royaume il nous mène
Et de l'enfer nous évite les peines.
Oyez, m'en vais vous conter
La vie d'une vierge de grande sainteté
Qui toujours crut en Jésus Christ.
Catherine était prénommée.

Il advint qu'autrefois :
Vivait en Grèce un empereur ;
Régnaît sur de nombreux palais,
De grands châteaux et mainte demeure.
Les possédants de ce pays
Le servaient avec moult honneurs.
Maxence¹ était son vrai nom,
C'était un homme fascinateur

Mahon¹ pour son dieu tenait,
Cette fausse doctrine suivait
En Jésus Christ point ne croyait
Qui est Seigneur et Dieu vrai
Grandement sarrasinⁱⁱ se montrait
La religion chrétienne combattait,
Car ceux qui Jésus Christ suivaient
Nuit et jour les exterminait.

Quand 65 ans eut été
Empereur et couronne porté
A tout le pays message adressa
De ville en ville par ses messagers.
A la cité d'Alexandrie
Ordonna que tous soient préparés
Riches et pauvres, nobles et gueux
Avec offrandes Mahon à implorer.

Ordonna aux riches d'apporter
Moutons et bétail à lui présenter.
Ordonna aux pauvres de venir
et oiseaux vivants en mains porter
et s'ils voulaient leur vie se garantir
ne devaient point s'en exempter.
C'était l'ordre du monarque
Qui sur ce pays avait autorité.

Ainsi donc tous se présentèrent
De provoquer l'empereur craignaient.
Devant ses dieux lui-même se tenait
De somptueux vêtements portait.
Il y avait jongleurs nombreux et habiles
Leur ordonna d'être joyeux et gais.

	Noise þai made swiþe miche, so pemperour hem badde.	Ils firent du bruit tant et plus Comme l'empereur le leur demandait.
50	Anoþer king was in þat lond. Costus his name was told. A douhter he had & no mo, XV. winter was sche old. Katerine was hir riȝt name. of witt & wisdome was sche bold,	Il y avait un autre roi dans ce pays Se nommait Costus ⁱⁱⁱ , on disait. Une seule et unique fille avait, Quinze ans, on lui comptait. Catherine de son vrai nom s'appelait Douée de sapience et perspicacité Jésus plus que tout elle aimait - A son amour sa vie avait donnée.
55	Jhesu sche loued aldermest — for his loue was hir liif sold.	
60	As sche stode in hir fader court, glewemen herd sche miri sing, Wiþ pipes & wiþ trompes boþe, belles herd sche fast ring. Sche axed at hir fader men what was þat noise & þat pipeing. þai told hir of þat riche offring þat Maxens dede his men to bring.	Alors qu'au palais de son père se trouvait Ouit jongleurs joyeusement chanter Au son de pipeaux et trompettes Entendit les cloches carillonner Demanda aux hommes de son père Qui faisait ce bruit et les pipeaux siffler. Lui parlèrent de ces riches offrandes Que Maxence à ses hommes faisait porter.
65	Sche heue vp hir holy hond & blisced hir ful witterly, First hir brest & seþþen hir tonge — so seyt þe boke of hir stori.	Leva alors sa sainte main Et se signa, chacun le vit D'abord sa poitrine, ensuite sa langue — Ainsi dit le livre qui relate sa vie.
70	Sche seyde sche wald þider wende for to se þat melodye. Wiþouten fere ȝede sche nouȝt þai ȝede hir wiþ þat stode hir bi.	Dit qu'elle voulait aller là-bas Pour découvrir cette mélodie. Ne partit pas sans compagnons Ceux qui l'escortaient partirent aussi.
75	When sche com to þat palays, miche sche seyȝe of gamen & gle. & al þat trowed on Jhesu Crist, wel sori men sche seiȝe hem be: Or þai schuld make sacrificise to his maumet, was maked of tre & of ston & of bras,	Quand elle arriva à ce palais Moult amusement et gaité découvrit. Et tous ceux qui croyaient en Jésus Christ Gens très malheureux les vit : Soit un sacrifice devaient offrir A son dieu ^{iv} , en bois construit Et en pierre et en cuivre
80	oþer elles schuld þai marterd be.	Sinon ils devaient être occis ;
85	Sche com bifor þat emperour, þer he made his sacrificise, & gret him on þis maner — wordes had sche bold & wise — 'Jhesu Crist be wiþ þe, riȝtwise king & heye justise, þat þoled ded opon þe tre & seþþen hadde pouwer forto rise.	Devant l'empereur se présenta, Là où son sacrifice offrait Et de cette manière le salua — Paroles sages et courageuses disait — « Que Jésus Christ soit avec toi, Roi très saint et juge parfait, Qui sur la croix a souffert la mort Et eut pouvoir de ressusciter après.
90	Y speke of Jhesu, Marie sone, of alle kinges he is flour, þat suffred deþ for al man kin; he is our alder creatour.	Je parle de Jésus, fils de Marie De tous les rois, il est la fleur Souffrit la mort pour tous les hommes De nous tous il est le créateur.

95	<p>Y hold þe ful wise of witt, sir Maxens, our emperour, ʒif þou makest alle þis folk him to seche wiþ swiche honour.</p>	<p>Te considèrerais très intelligent Sire Maxence, notre empereur, Si tu faisais que tous ces gens Le vénèrent avec autant d'honneurs.</p>
100	<p>Bot now me þenke þou dost nouʒt so þou werchest on a wers wise. þe folk þat þou hast hider brouʒt þou dost hem do þe fende seruise. ʒif þai do more after þe, forsope it is a cowardise; For þat þou hast ymaked here, fikel it is & al feyntise.'</p>	<p>Mais m'est avis point n'agis ainsi Tes agissements sont plus laids Ceux que tu as rassemblés ici Du diable tu en fais les valets. S'ils continuent à t'obéir En vérité c'est couardise; Car ce que tu as fait ici Est mensonge et traîtrise ».</p>
105	<p>þis emperour forwonderd was of þat maidens fair vise, & of hir bold wordes also. 'Maiden' he seyð 'þou art vnwise. Whi mispraises þou our god & holdest hem of so litel prise? So no sestow ous nouʒt do, þat wereþ boþe fowe & grise.</p>	<p>L'empereur fut très étonné En voyant de cette fille la beauté En entendant ses paroles osées. « Jeune fille, dit-il, tu es mal avisée. Pourquoi dénigres-tu notre dieu Et as-tu pour lui si peu de respect ? Pourtant tu ne nous vois rien faire Qui soit horrible et de sang entaché.</p>
115	<p>ʒif þou were lered on our lore & to our scole entendaunt, þou wost say we dede ful wel, & wiþ þi tonge þou wost it graunt; Jhesus Crist þou wost forsake þat þou drawest to þi waraunt, & our godes wostow seke, boþe Mahoun & Teruagaunt.</p>	<p>Si de notre doctrine tu étais instruite^v Et si notre enseignement connaissais Tu dirais que nous avons bien agi Et de ta bouche le reconnaîtrais ; Jésus Christ abandonnerais Vers lequel protection vas chercher Et vers nos dieux te tournerais, Mahon et Tervagant.</p>
120	<p>Bot for we han bigonne here </p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>Mais parce que avons commencé ici </p> <p>... ..</p> <p>... ..</p> <p>... ..</p> <p>... ..</p>
135	<p>þise ben quic deuelen alle þat þis folk han here ysouʒt; It is no God bot on, ywis, þat me & te & alle haþ wrouʒt.'</p>	<p>Ce sont démons agressifs Qu'ici ces gens ont imploré; Il n'y a qu'un seul Dieu, en vérité Moi, toi, nous tous, nous a créés</p>
140	<p>þis emperour ful wiley was & ʒete he coupe anoþer croke. Letters dede he swiþe make priueli, so seyð þe boke, How þat a maiden was þer com þat our godes al forsoke.</p>	<p>Cet empereur était très rusé Encore un autre stratagème trouva. Fit rédiger rapidement des écrits secrètement, le livre le dit, disant qu'une jeune fille était venue qui tous nos dieux renia</p>
145	<p>He seld it wiþ his owen ring þat he of his finger tok.</p>	<p>De son propre anneau les scella Que de son doigt il retira.</p>

<p>150 He toke þe messenger þe letter þat seled was wiþ his ring, To þe wisest men of þat lond he bad hem go wiþouten duelleing. He hiȝt to don hem gret anour, as he was trewe kniȝt & king, ȝif þai miȝt wiþ her wisdom ouercom þat may þat was so ȝing.</p>	<p>Aux messagers^{vi} porta la lettre Qui de sa bague était scellée Aux plus grands sages du pays Leur ordonna d'aller sans différer. Leur^{vii} promit de grands honneurs, Car il était roi et vrai chevalier s'ils pouvaient malgré sa sagesse cette jeune fille si jeune mater.</p>
<p>155 Þe maiden was in prisoun don, son þe messangers were went. An angel com to hir ful sone þat Jhesu Crist hir hadde ysent. He seyde 'mi lord greteþ þe wele 160 þat witt & wisdom haþ þe lent, & biddes þe be of hert strong & trow on him wiþ gode entent.</p>	<p>En prison la jeune fille fut jetée Dès que furent partis les messangers. Un ange lui apparut sans tarder Que Jésus Christ avait envoyé Dit « mon Seigneur te salue bien Qui esprit et sagesse t'a donné Te demande d'être très forte Et avec confiance à lui te fier.</p>
<p>165 Maxens haþ now sent þis sond oueral into þis cuntre After men þat ben ful wise, wiþ þe to striue, astow schalt se. Bot bi þai han þi wordes herd as Jhesu Crist schal wisse þe, Her trouþe worþ in God ful gode, 170 & for his loue þai schal marterd be.'</p>	<p>Ores, ce message^{viii} Maxence a envoyé A travers toute la contrée Pour trouver hommes très avisés Et comme tu le verras avec toi lutter Mais quand auront entendu tes paroles Que Jésus Christ va t'enseigner^{ix} Leur foi mettront en Dieu entièrement Et pour son amour seront martyrisés.</p>
<p>Ouer al þe lond, þat was so wide, his messangers went ful ȝare.</p>	<p>Tout le pays qui était très grand Ses messangers parcoururent rapidement</p>
<p>175 Fifti men wiþ hem þai brouȝt, grete clerkes & wise of lare. Of al þe wisdom of þe lond men seyde þat þai redi ware Forto dispute wiþ Katerine, þat Maxens hadde in prisoun þare.</p>	<p>Ramenèrent cinquante hommes avec eux De grands clerks, hommes très savants. De toute la science du pays On les disait prêts assurément A débattre avec Catherine Par Maxence en emprisonnement.</p>
<p>180 Among hem was þe maiden brouȝt. wroþly þai gun to hir bere, Her resouns þai seyden on & on, euerich on his best maner. þis mayden þat ich of told, stode euer wiþ simple chere 185 & herd her resouns euerichon — Godes angel was hir fere.</p>	<p>La jeune fille parmi eux on amena Avancèrent vers elle avec emportement^x Leurs principes tous exposèrent Chacun de son mieux clairement Cette jeune fille dont vous ai parlé Se tint avec modestie constamment Et de chacun écouta le discours L'ange de Dieu était son répondant.</p>
<p>190 When þai hadde her resouns seyde, euerichon more & lesse, Sche answerd hem at eueri point wiþ ful michel mildenis, & seþþen seyde hir aviis</p>	<p>Quand ils eurent exposé leurs théories Chacun plus ou moins concis Elle leur répondit en tout point Avec très grande modestie Et ensuite donna son avis</p>

	of God þat louerd was & euer isse, þat euer was & ay schal be; þe godspelle sche tok to witnisse.	Sur Dieu qui est Seigneur infini Qui a été et sera toujours ; A témoin l'Évangile prit.
195	Sche schewed hem wiþ holy writ of Jhesus incarnacioun, Hou he was of a maiden born, & hou he suffred passioun, & hou he sent his apostles wide	Avec les Ecritures leur exposa De Jésus l'Incarnation Comment il était né d'une vierge Et avait souffert sa passion Et envoyé ses apôtres partout
200	for our alder sauacioun. & alle þe bileue of Cristen man sche schewed hem wiþ gode resoun.	Pour notre rédemption ^{xi} Et toutes les croyances des chrétiens Leur montra avec bonnes justifications.
	When þe maiden hadde seyð hir resouns, þat wer gode, 205 Ful redi were þe maisters alle for to chaungen her mode. Bot þer Maxens himseluen sat, for wretþe he wax wel ney wode, & asked 3if þai couþe ou3t sain	Quand cette jeune fille eut donné Ses arguments qui étaient éclairés Les savants étaient fin prêts Leur opinion à modifier. Cependant, Maxence lui-même trônait De rage, devint presque forcené S'enquit s'ils pouvaient argument trouver Et cette fille-là contrer.
210	o3ain þe maiden þer sche stode.	
	þan spac a maister sone — of hei3e kin he was born — 'Sir' he seyð 'we han gon mis, sche haþ aresoun ous biforn.	Alors un érudit aussitôt parla — de noble famille était né ^{xii} — « Sire, dit-il, nous nous sommes trompés Devant nous elle a argumenté.
215	We wil trowe on Jhesu Crist, þat bar þe croun was made of þorn, & do so Katerine haþ ous told; loþ ous is to be forlorn.'	Nous voulons croire en Jésus Christ Qui la couronne d'épines a porté Et faire ce que Catherine nous a dit ; Nous ne voulons pas être damnés. »
	Sone anon he axed hem 220 3if þai wald her mode amend. þai seyð 'we trowe on Jhesu Crist, so Katerine ous haþ kende.' He bad make a gre[te] fer & bind hem fot & hende,	De nouveau sans attendre leur demanda Si d'avis voulaient changer Ils dirent « nous croyons en Jésus Christ, Comme Catherine nous l'a enseigné ». Ordonna de faire un grand feu Et de leur lier mains et pieds Et jura en pleine ville Que tous devaient être brûlés.
225	& swore amidward þe borwe ich a fot schuld þai be brende.	
	When men kest hem in fer, fair miracle men mi3t se: Her flesche, her cloþes & her here	Quand dans le feu on les jeta Un beau miracle on put constater : Leur chair, leurs vêtements et leurs cheveux De toute brûlure étaient préservés ^{xiii} .
230	of wem were quite & fre. For him þai suffred passioun þat for hem dyed on tre; To heuen were her soules born, in Godes frari to be.	Pour lui ils souffrirent la passion Lui qui pour eux sur la croix avait expiré; Au ciel, leurs âmes furent emportées Pour avec Dieu être en fraternité.
235	þan bad þemperour his men bring forþ þat fair may. & when sche was biforn him com,	Alors l'empereur à ses hommes ordonna Que cette belle jeune fille on amenât. Et quand elle fut devant lui

<p>he seyð ‘welcom, par ma fay. Hastow ʒete þi conseyl take 240 for to trowe opon mi lay? Haue merci on þi feirhed. y schal þe worþschip ich day.</p>	<p>« Bienvenue, par ma foi^{xiv}, lui déclara. As-tu maintenant pris ta décision Et mes croyances adopteras ? Ai pitié de ta beauté. Et chaque jour mon cœur te bénira.</p>
<p>Pou schalt be worþschiped as þe quen, boþe in bour & halle, 245 & in þi name schal be wrouʒt an ymage fair wiþalle, & in þis borwe it schal be sett, heiʒe & lowe to louten alle. Of alle þe nedes of þis lond 250 to þe we schal conseyl calle.</p>	<p>Comme la reine tu seras honorée Dans la chambre et la grand salle, Et en ton nom sera œuvrée une statue d’une beauté idéale, Dans cette cité sera dressée Pour nobles et manants l’honorer. Pour tous les besoins de ce pays Nous viendrons te consulter.</p>
<p>Heiʒe & lowe worþschipe þe. Katerine, do as y þe bede. & ʒete we schal þe more do, ʒif þou wilt wirche after mi red: 255 A temple in þi worþschip make of marble ston when þou art ded. Among our godes þou schalt be sett in siluer & in gold rede.’</p>	<p>Grands et petits t’honoreront, Catherine, fais ce que je te demande. Et nous ferons plus encore Si, mon conseil voulais entendre Un temple ferai en ton honneur De marbre^{xv} quand tu décèderas. En argent et or pur Parmi nos dieux tu te trouveras. »</p>
<p>‘Be stille, fole. Whi seystow so? 260 Pou redest me to do gret sinne. What man wald ydampned be for ani maner warldes winne? Ich haue me taken to Jhesus Crist, him to serue & trowen inne. 265 Ich hope to com to his riche þer ioie & blis schal neuer blinne.</p>	<p>«Tais-toi, mécréant. Pourquoi parles-tu ainsi ? Tu me conseilles de faire un grand péché. Quel homme voudrait être damné Pour toutes sortes de richesses gagner? A Jésus Christ me suis donnée Pour le servir et à lui me fier A son royaume j’espère parvenir là jamais ne cesseront joie et félicité.</p>
<p>Min hope is in him aldermost, lord abouen in trinite. He is mi loue, he is mi spouse, 270 to swiche a leman take y me. & ʒif it were ani bot, at þat conseyl wald y be þine maumettes to breke & brenne — Pou made hem, & þai nouʒt þe.’</p>	<p>Mon espoir est en lui par dessus tout Seigneur suprême en trinité Il est mon amour, il est mon époux, A cet amour me suis donnée Et si cela pouvait être utile Ce conseil voudrais te donner De briser et brûler tes idoles — Tu les as faites et elles ne savent que t’ignorer ».</p>
<p>When þat Katerine hadde yseyd, him þouʒt he schuld brest in fiue: Wiþ ire & wreþe he bad his men ‘do as y ʒou bid swiþe. 275 Wiþ schourges swiþe gret & scharp betep hir al out oliue, & doþ hir seþpen in prisoun strong; wat bote is it al day to striue?’</p>	<p>Quand Catherine eut dit cela En morceaux crut se briser céans Avec rage et colère, dit à ses hommes ‘Faites ce que vous ordonne prestement. Avec des fouets très grands et acérés Frappez la vivante copieusement, Et ensuite jetez la dans une prison sûre A quoi sert de débattre constamment ?’</p>
<p>þai made hir body blo & blac,</p>	<p>Son corps rendirent bleu et noir</p>

285	<p> þat er was white so alpes bon. Sepþen seyð he to his men ‘Prisouns hir swiþe anon. Honger schal sche han ynouþ, mete no drink 3if hir non, Litel no miche — þat loke wel 290 til þis tvelue days be comen & gon. </p>	<p> Qui comme ivoire avait été blanc^{xvi}. Il dit ensuite à ses hommes ‘Emprisonnez la immédiatement Il va falloir qu’elle ait très faim ne lui donnez ni boissons ni aliments ni un peu, ni beaucoup – faites bien cela Pendant douze jours entièrement. </p>
295	<p> Y mot fare out of þis lond, bot y no schal nouþt long duelle. To heiþe men & wise boþe of þis auentour y schal hem telle; 300 Conseyl y schal haue ful gode hou y schal þat maiden quelle. Bot 3iue sche take anoþer rede sche mai be siker & wo to welle.’ </p>	<p> Je dois quitter ce pays Mais ne serai pas parti longtemps A des nobles et des sages Conterai cet évènement ; Recevrai de très bons conseils, Pour mater cette fille les expédients. A moins de prendre une autre décision Elle peut être sûre de souffrir tourments ». </p>
300	<p> When þis emperour was went, þe quen hir seyð to a kniþt — Of alle kniþtes he was chef, Porfir seyð þe bok he hiþt — </p>	<p> Quand l’empereur s’en fut allé La reine dit à un chevalier – De tous les chevaliers, était le chef Le livre dit que Porphyre se nommait – </p>
305	<p> ‘Þou do me speke wiþ Katerine & if þou may þis ich niþt. Longing haue y swiþe miche to speke wiþ hir 3if þat y miþt.’ </p>	<p> « Fais que je parle à Catherine cette nuit si en as possibilité Depuis très longtemps ai désiré si je le pouvais, lui parler. » </p>
310	<p> Wiþin niþt forþat he nouþt to do þe quenenes comandment; Vnto þe prisoun, as he hir hiþt, priueliche he wiþ hir went. Þai seiþe þerin so michel liþt, & God his angels þider sent, Þat sete about þat swete wiþt & anoint hir wiþ oinement. </p>	<p> Durant la nuit, il n’oublia pas l’ordre royal d’exécuter ; à la prison comme elle le désirait partit avec elle en secret. Virent tant de lumière à l’intérieur Et les anges par Dieu envoyés Entourant cette douce créature Et d’un baume la frictionner. </p>
315	<p> Þei seiþen angels anoin[t]en hir cors, ich wem & ich a wounde, & þurth þe miþt of Jhesu Crist Þan þai were boþe hole & sounde. No hadde þai stonden at þe prisoun 320 bot a litel wiþt(i) ne stounde, Of þat liþt þai weren adrad; aswon þai fel adoun to grounde. </p>	<p> Virent des anges oindre son corps chaque blessure et chaque meurtrissure et par la puissance de Jésus Christ guéries et indemnes toutes le furent. Ils n’étaient dans la prison Que depuis un moment, un instant, De cette lumière avaient peur; S’évanouirent et à terre churent. </p>
325	<p> þe ma[i]den aros & com to hem & spac to hem wiþ mild mode, ‘Ariseþ vp in Godes name, & loke 3e ben of confort gode.’ Sche bad hem leue on Jhesu Crist, Þat for mankin schadde his blod. & when þai herd þat maiden speke, </p>	<p> La jeune fille se leva et alla vers eux Leur parla avec grande bonté « Levez-vous au nom de Dieu, vous prie, grand courage ayez. » Leur demanda de croire en Jésus Christ Qui pour l’humanité son sang avait versé Et quand ils entendirent cette femme parler </p>

330	vp þai risen & bi hir stode.	Se levèrent pour près d'elle rester.
	þan seyð þe quen ful sone, 'A, Keterine, wele is þe. Miche þou miʒt do wiþ Jhesu Crist. we han sen of þi priuete.	Alors la reine dit aussitôt 'Ah, Catherine, tu es comblée Tu peux faire beaucoup avec Jésus Christ Nous avons vu ton secret. »
335	þan sche seyð 'ʒe, trowe on him þat is lord of swiche pouste. His seriaunce no forʒet he nouʒt þat him serue wiþ hert fre.	Puis elle dit, « et vous, croyez en lui qui une telle puissance peut posséder. Il n'oublie pas ses serviteurs Qui le servent de bon gré.
340	Certes, dame, y rede þe wel, forsake Maxens & al his miʒt For þat ich kinges loue þat made þe day & eke þe niʒt, Heuen & erþe, man & best, sonne & mone to schine briʒt.	Oui, madame, sincèrement vous conseille Maxence et son empire d'abandonner Pour l'amour de ce seul roi Qui le jour et la nuit a créés Ciel et terre, hommes et bêtes ; Qui fit soleil et lune briller.
345	þe ioie of heuen schaltow haue. & also y say to þe, sir kniʒt.'	Le bonheur du ciel vous aurez Et je te le dis à toi aussi, messire chevalier. »
350	þan spak þe kniʒt to Katerine, 'what maner ioie may þis be?' Katerine seyð also sone, 'Porfir, y wil telle þe. þat is þe ioie wiþouten enden þat ere no may here, no eiʒe se, No tong speke, no hert þink. lord it sende ʒou & me.	Alors le chevalier dit à Catherine : « de quel bonheur veux-tu parler ? » Catherine répondit incontinent : « Porphyre, m'en vais te le révéler. C'est le bonheur pour l'éternité Que nulle oreille ne peut entendre, nul œil discerner, Nulle langue proférer, nul cœur imaginer ^{xvii} . Le Seigneur comme à moi te l'a envoyé.
355	þer nis non in þat riche þat hongre haþ, cold no þrest. þer is liif wiþouten ende, þer is stede of ro & rest. þurth þe wordes þat sche spac,	Il n'est personne en ce royaume Qui froid, soif ou faim connaît Il y règne la vie sans fin C'est un lieu de repos et de paix ^{xviii} . »
360	er midniʒt þai weren al prest To suffre deþ for Godes loue; her hope was in his merci best.	A cause des paroles qu'elle dit Avant minuit, ils étaient fin prêts A souffrir la mort pour l'amour de Dieu Leur espoir en sa miséricorde reposait.
365	Sche bitauʒt hem Jhesu Crist, & seþþen went boþe oway. To hundred kniʒtes serued hir, sche told hem þat oþer day Hou Godes angels sat abouten hir in þe prisoun þer sche lay. þai trowed on God as sche hem radde	Elle les confia à Jésus Christ Et ensuite tous deux s'en allèrent - Deux cents chevaliers la ^{xix} servaient Le lendemain leur révélait Qu'autour d'elle ^{xx} étaient assis les anges de Dieu Dans la prison où elle gisait. Ils crurent en Dieu alors qu'elle les instruisait
370	& forsoken al her fals lay.	Et toutes leurs fausses croyances rejetèrent.
	þe maiden no most haue mete no drink Þourth comandment of þat king; Tvelue days þurth & þurth sche no most haue mete no dring.	La jeune fille ne devait avoir ni boisson ni aliment De ce monarque c'était le commandement; Pendant 12 jours continûment

375	Angels com fram heuen to erþe ich day to þat swete þing, Mete & drink ynou3 plente Þai brou3ten, of alle gode tiding.	Elle ne devait avoir ni boisson ni aliment. Les anges vinrent du ciel sur terre près de cette gente personne journellement Aliments et boisson en grande quantité Apportaient, de tout largement.
380	& when þe tvelue dayes were gon, þan com Jhesu heuen-king, Wiþ angels & maidens boþe, for to speke wiþ his derling. He seyð 'þou hast ben for me ladde in miche striif & gret fonding.	Et quand les douze jours furent écoulés Alors on vit Jésus le roi du ciel arriver D'anges et de vierges accompagné Pour parler à sa bien aimée. Dit: « pour moi tu as été confrontée A de grandes épreuves et beaucoup d'adversité
385	Loke þou hert þe ful wele. y 3iue þe, douhter, mi bliscing.	Sois sûre de courage garder. Ma fille, ma bénédiction vais te donner.
390	Oft ichaue þi praiers herd, when þat þou me bisou3t, þerfore schal y þe nou3t fayl when þou art to iugement brou3t. Loke þou be stedefast & trewe. of al hir paines 3iue þou nou3t. Of þe blis þou mi3t be siker þat ichaue to min hondewerk wrou3t.'	Ai souvent répondu à tes prières Quand tu me l'as demandé C'est pourquoi ne t'abandonnerai pas Quand à ton jugement seras menée. Veille grand courage à conserver. Toutes leurs tortures méprise-les. Du bonheur peux être assurée Que pour l'homme ^{xxi} j'ai préparé. »
395	& when he hadde þis wordes seyð, out of prisoun he gan glide To heuen-blis þer he com fro & angels on ich a side. When Maxens hadde his wil do,	Et quand il eut dit ces mots Lentement de la prison s'en est allé Pour la gloire du ciel d'où il venait Avec des anges de chaque côté. Quand Maxence eut accompli ses desseins
400	hom he com wiþ michel prede, Wiþ erles & wiþ kni3tes fele, & knaues ernand bi her side.	Rentra chez lui avec grande fierté Avec moult comtes et chevaliers Et serviteurs méritants à leurs côtés ^{xxii} .
405	Opon þat oþer day ful sone he asked after þe maidens astat, 3if sche be oliue 3ete. 'sche is ful feble, wele y wat. Fet hir forþ, mi jaioler. for hunger & þrost ¶ sche is wel mate.'	Le lendemain aussitôt De l'état de la jeune fille s'enquit Si elle était encore en vie. « Elle est très faible, m'est avis. Mon geôlier, amène-la céans. Sans manger ni boire, doit être anéantie ».
410	He 3ede anon & brou3t hir forþ bifor þe king þer he sat.	Il partit aussitôt et la ramena Devant le monarque qui là était assis.
415	When sche was biforn him come, he seyð 'welcom, damisele. þou hast ben strongliche ygreued, in iren bounden & in stiel. Bot 3ete me þenkeþ þou mi3t liue, & þat likeþ me ful wel. Jhesu, þat þou of speke, him forsake þou euerichadel.	Quand devant lui elle fut arrivée Il dit « bienvenue damoiselle. Tu as été sévèrement affligée Mise aux fers et enchaînée. M'est avis que vivre tu pourrais Et cela me plairait énormément. Jésus dont tu as parlé Renonce à lui totalement.
	For y nold nou3t þi liif spille,	Parce que n'ai pas voulu te tuer

420	to prisoun y dede þe do. Bot certes þou most now nede chesen on of þis þinges tvo: Oþer trowe opon mi godes & Cristendom þou do þe fro,	En prison t'ai fait jeter. Ores il te faut nécessairement Pour une de ces deux choses opter : Soit croire en mes dieux Et le christianisme abandonner
425	Oþer we schal ous biþenke wiþ strong paines þe to slo.'	Soit nous allons porpenser Avec de lourds tourments te tuer. »
430	Þan spac þe maiden þer sche stode among þe Sarraʒins so blake — Jhesus Crist hir haþ ytauʒt, hir wordes were wiþouten lake — 'Þei I ne may liue, wite þou wel God schal y neuer forsake For his loue am y ful prest wiþ wille mi deþ for to take.	Alors parla la jeune fille qui parmi les sarrasins perfides ^{xxiii} se trouvait — Jésus Christ l'a éclairée, sans faute était ce qu'elle disait ^{xxiv} . Bien que je doive mourir, sache-le bien Jamais Dieu ne renierai Pour l'amour de lui, suis toute prête A accueillir ma mort volontiers.
435	Þei þat ʒe alle biþenke ʒou of pines hard & sore, Þerto icham now ful prest, hem to suffre icham al ʒare. Neuermore, while y liue,	Si tous vous réfléchissez A des tourments durs et acharnés, Y suis tout à fait prête Suis désireuse de les endurer. Jamais plus, pendant que je vis
440	mi flesche no blod wil y spare To spende for mi lordes loue. for me he suffred wele mare.	Ma chair ni mon sang n'hésiterai A perdre pour l'amour de mon seigneur. Pour moi beaucoup plus a enduré.
445	Bleþeliche wil y martird be wiþ gret pines & wiþ smale. He haþ me to his frari cald, Þat schal be bot of mi bale.'	Le martyre je subirai joyeusement Avec supplices petits et grands. Il m'a invitée à sa confrérie Et me délivrera de mes tourments ».
450	Sche stode euer wiþ mild mode bifor Maxens, to telle hir tale. Bot þer he sete opon his des, for tene he grent & wex al pale.	Elle se tenait toujours avec modestie Devant Maxence, pour exposer son sentiment. Mais celui-ci siégeait sur son trône De colère il rugit et devint tout blanc.
455	As he sat & couped hir, Þer com a Sarraʒin gon — Cursates, seyt þe boke, he hiʒt — 'king' he seyde 'icham þi man. ʒete y can a turment make. swiche no herdestow neuer nan. Bi þan it be wrouʒt & sche it se, anoþer þouʒt sche schal þenke on.	Alors qu'il était assis et l'accusait Un sarrasin se présenta — Avait nom Maufaisant ^{xxv} , dit le livre. « Roi, dit-il, je suis ton homme. Je peux faire un instrument de torture Comme toi ni aucun homme n'en connaît. Quand il sera fait et qu'elle le verra Différemment elle pensera.
460	Four wheles schal y make. Þe to schal turn oʒain to, Ful þicke þai schal be driuen, wiþ wiþerhokes mo & mo. Among þe four sche schal be don, hir bodi forto wirche wo.	Je ferai quatre roues. Deux en sens inverse des autres tourneront On les fera tourner très rapidement pointes encore et encore ajouterons entre les quatre [roues] on la placera et des souffrances à son corps infligerons.
465	To smale peces sche schal be rent, on erþe schal sche neuer go.	Elle sera déchirée en petits morceaux Et sur terre ses pieds plus ne marcheront.

<p> 470 Þan bad Maxens his iayoler Þat he schuld þat maiden take Into prisoun for to lede, Þerwhile he schul þe wheles make. & er þe þridde day at ende Þai were wrou3t for hir sake. So grisely were þai on to se, mani a man þai maden quake. </p> <p> 475 When þo wheles weren prest, amid þe borwe þai were sett Wiþ Sarra3ins bifor þe king — hard was þe maiden þrett. Þan bad þemperour his men 480 Þat sche were out of prisoun fett. Wele he wend wiþouten faile Þat his tene schuld be bett. </p> <p> 485 Þai ladden hir to þat stede Þer sche schuld on hem be don. Mani a moder child þer was, for to loke þe maiden opon. Sche sett hir doun opon hir knes, to God of heuen sche bad a bon. Bot herkneþ now wat bitid. 490 Godes help þer com ful sone. </p> <p> 495 Þe wheles for to brese & breke our louerd bad an angel gon. Of þe wicked Sarra3ins veniaunce he tok anon. Among þe folk þai gun driue. four þousend þer wer slawe Of heþen men þat þider wer come, bot iuel had þat maiden non. </p> <p> 500 Cristemen þat þer weren for þis miracle were wel glad. Þe king no wist wat he dede: so sori he was & so madde. Þe Sarra3ins þat mi3t aschape wel sori þai were & adrad. 505 For þe periil þat þai sey3en of sorwe were þai neuer [so] sad. </p> <p> 510 When þat alle þis folk was slawe, to him seyð his wiif, þe quen, ‘Waileway, þou wreche man, wherof makestow þe so kene? He kiþes wele þat he is king, Þat born was of þe maiden schene. </p>	<p> Alors Maxence ordonna à son geôlier De la jeune fille de s’emparer Et en prison de l’emmener Pendant que les roues on ferait. Et avant la fin du troisième jour furent faites pour la néantiser Elles étaient si horribles à regarder Plus d’un elles firent trembler. </p> <p> Quand les roues furent prêtes Furent placées au milieu de la cité Parmi les sarrasins en présence du roi – La jeune fille était en grand danger. Alors l’empereur ordonna à ses hommes Dans sa prison de l’aller chercher. Pensait vraiment sans le moindre doute Que son affront serait vengé. </p> <p> La conduisirent à l’endroit Où sur ces roues devait être placée Plus d’un enfant était venu La jeune fille observer. Elle se jeta à genoux Le Dieu du ciel voulait invoquer. Mais oyez maintenant ce qu’il advint L’aide de Dieu arriva sans tarder. </p> <p> Pour briser et casser les roues Notre Seigneur un ange envoya. Des maudits sarrasins Immédiatement se vengea. Elles roulèrent dans la foule. Quatre mille la mort emporta Parmi les païens qui se trouvaient là. Mais la jeune fille aucun mal n’endura. </p> <p> Les chrétiens qui étaient présents De ce miracle furent très contents. Le roi ne savait plus ce qu’il faisait : Etait très dépité et semblait dément Les sarrasins qui purent s’échapper Etaient troublés et pris d’affolement A cause du danger qu’ils voyaient N’avaient jamais connu tel accablement. </p> <p> Quand tout le peuple fut anéanti Sa femme, la reine, l’avertit: « Malheur à toi, misérable, Pourquoi es-tu si obstiné ? - Qu’il est roi, avec raison le dit Celui qui est né de la glorieuse vierge. </p>
---	--

	Y forsake þe today & þine werkes al bidene.	Je t'abandonne aujourd'hui Et avec toi toutes tes œuvres.
515	Oʒein þe lord þat ous schope no helpeþ þe nouʒt to chide; þat Cristen men leueþ on, his miʒtes haþ he ful wide. Do cri him merci of þi gilt	Du Seigneur qui nous a créés Auquel les chrétiens font confiance, Il ne te sert à rien de te plaindre ^{xxvi} Son pouvoir est immense. Implore donc son pardon pour ta faute
520	ʒif þou wilt long abide. On of þis days when þou art dede helle pine schal þe bitide.'	Si vivre longtemps tu penses. Un de ces jours, quand tu seras mort Des affres de l'enfer auras souffrance. »
	He wex swiþe wroþ & wode. to þe quen he seyð anon, 525 'Now y wot, þou art desceyued þurth wichecraft of þat woman. Y þe swere bi min godes & bi al þat y swere can, Bot þou raþer wende þi mode,	Il devint fort furieux et violent, Dit à la reine sur le champ « Je le sais maintenant, vous êtes trompée par cette femme et son ensorcellement ^{xxvii} . Je vous jure par mes dieux et par tout ce sur quoi peux faire serment que si ne changez pas d'avis incontinent, serez soumise à trépas infamant.
530	to wicked ded þou schalt be don.	
	Bot þou forsake Jhesu Crist, þis schal be þi iugement: First þine pappes of þi brest wiþ iren hokes schal be rent;	Si Jésus Christ ne reniez Ce châtiment vous aurez : D'abord vos seins de votre poitrine avec des crochets de fer seront arrachés ^{xxviii} ;
535	Biheueded schaltow þan be, þi bodi on þe feld ysent, Wiþ houndes & wiþ foules todrawe. & þis schal be mi comandment.'	Ensuite vous serez décapitée Votre corps dans un champ sera emmené Par des chiens et des vautours déchiré Et tel sera mon commandement. »
	When þis emperour was war þat sche nold wenden hir þouʒt, þan bad he on þis maner þat sche were out of toun ybrouʒt. Sche loked opon Katerine, & mildeliche sche hir bisouʒt	Quand cet empereur comprit Que d'avis elle ne voulait pas changer Ordonna comme il avait dit Hors de la ville de l'emmenner. Elle se tourna vers Catherine Et humblement vint l'implorer
540	þat sche schuld hir hir erande bere to Jhesu Crist þat ous haþ bouʒt.	De vouloir porter sa prière A Jésus Christ qui nous a rachetés.
545		
	þan spac þe maiden þer sche stode, 'forsobe, dame, y telle it þe, Of þe ioie wiþouten ende trust & siker may þou be. 550 In his name þou take þe ded þat sprad his bodi on þe tre, As his swete wille was, for to maken ous alle fre.'	La jeune fille qui était là déclara : « Madame, je vous le dis, en vérité, Du bonheur pour l'éternité Vous pouvez être convaincue et assurée. En son nom la mort recevez Lui qui sur la croix voulut s'allonger Car c'était son désir très saint, Afin de tous nous libérer.
555	Men drouʒ hir tates of hir brest & heueded hir, as y ʒou told. & seþþen hete þat emperour þat noman schuld be so bold	Ses seins de sa poitrine on arracha On la décapita comme vous l'ai dit. Et ensuite, l'empereur ordonna Que personne n'ait l'effronterie

560	Hir bodi to hilen in erþe: houndes schuld han it in wold. þe soule com bifor Jhesu, er þe bodi were cold.	D'ensevelir son corps en terre : les chiens devaient s'en repaître dans les taillis. L'âme se présenta devant Jésus Avant que le corps ne fut refroidi.
565	After þat he hadde hir slawe wiþ þis strong passioun, þan com Porfir, þe gode kniþt, þer sche lay, wiþ wel gode deuocioun & brouþt hir to Cristen biriæl, þer sche lay wiþouten þe toun, Oþain þe kinges comandment —	Après qu'il l'eut fait tuer Avec tourments de grande atrocité Alors vint Porphyre, le bon chevalier, Là où elle gisait, avec grande piété, Et lui donna une sépulture chrétienne Là où elle gisait hors de la cité Contre l'ordre du roi —
570	to suffre deþ he was al boun.	A souffrir la mort était préparé.
575	Sone opon þat oþer day men told þemperour ful þare þat sche was to erþe brouþt. þan spac he wordes wraþe, 'Enquere now who haþ þis don of min men þat y fede & cloþe.' Mani man wiþouten gilt þerfore was slawe & prisound boþe.	Le lendemain incontinent On rapporta à l'empereur promptement Qu'elle avait été ensevelie. Alors dit avec emportement : « Ores, cherchez lequel cette chose fit De mes hommes à qui donne vivres et vêtements ^{xxix} . » Plus d'un innocent fut mené En prison et à son trespassement.
580	Bifor þis crowel emperour ful baldelich com sir Porfir & seyde to him, þer he sete ful of felonie & ire, 'Icham Godes confessour, & ich haue birid þat martir;	Devant ce cruel empereur Se présenta bravement messire Porphyre Et lui dit, alors qu'il siégeait Plein de cruauté et d'ire « De Dieu suis confesseur Et ai enseveli cette martyre ;
585	Y wil wele þat þou it wite, seþþen þou hast so gret desir.	Je veux que tu le saches Puisqu'en as si grand désir.
590	þou were ful wode & out of witt, & litel þouþtes of þi dede, When þat þou haddest hir slawe, þe erþe when þou hir forbede. In helle pine beþ þi play wiþouten ende wiþ þe quede. Y take me to Jhesu Crist & do þe al out of mi rede.'	Tu étais très en colère et agité Et à ce que tu faisais as peu songé Quand tu l'as fait mettre à mort Quand tu as interdit de l'enterrer. Dans le feu de l'enfer tu gémiras Avec les méchants pour l'éternité. Je me confie à Jésus Christ Et te chasse de mon esprit tout entier.»
595	þan he gan forto crie & cleped him selue caitif, As þei he hadde wounded be wiþ swerd, wiþ spere oþer kniif. 'Now haþ Porfir me forsake, þat was wardain of al mi liif.'	Alors se mit à se lamenter Et se dit lui-même très accablé, Comme s'il avait été blessé Par couteau, lance ou épée. « A présent, Porphyre m'a abandonné lui le garant de toute ma destinée ^{xxx} »
600	Oft he seyde, allas, allas, þat euer was he born o wiif.	Et répéta souvent, las, las Que d'une femme il soit né.
	He haþ so michel care & diole,	A tant de chagrin et de douleur

605	men þouzt þat he wald wede. He seyð 'now ichaue forelorn þe best kni3t of al mi þede. He was min help & mi rede, ouer al at al mi nede. þe wiche schal it abigge de[re] 610 þurth whom he haþ don þis dede.'	On pensait qu'il allait délirer. Il disait « ai perdu maintenant de tout mon royaume le meilleur chevalier. Plus que tous et à toute heure L'était mon aide et mon conseiller ^{xxxii} La sorcière va le payer cher Par laquelle cet acte a osé ».
615	þe king tok his kni3tes anon, to asken hem in priuete þurth whom it was & was conseyl þat he wald cristned be. þai said sone at a voice, 'þurth Godes mi3t, & so be we. We take ous to Cristendom, for drede of deþ wil we nouzt fle.'	Le roi rassembla ses chevaliers aussitôt Pour leur demander en secret Par qui ce fut et qui le conseilla Pour qu'il voulût être baptisé. Dirent immédiatement d'une seule voix, « Par la grâce de Dieu c'est aussi notre volonté. Nous nous convertissons au christianisme Par crainte de la mort n'allons pas nous dérober.»
620	Ofþ he was wroþ & wode, bot neuer 3ete as he was þo. Her heuedes he dede of smite — þerof 3af he nouzt a slo. þe bodis on þe feld wer cast, wiþ houndes & wiþ bestes also. 625 Her soules come sone þider þer ioie & blis is euer & oo.	Etait souvent courroucé et violent Mais comme ce jour-là jamais cependant. Leurs têtes ordonna de couper – S'en souciait médiocrement. Les corps furent jetés en plein champ Avec les chiens et les bêtes également. Leurs âmes vinrent aussitôt Là où sont joie et béatitude éternellement.
630	þerafter on þat oþer day þe king was sett in his chayer; þe Sarra3ins þat wiþ him held on ich half þai sete him ner. Katerine he hete forþ bring. to fechen hir went his iayoler. Bifor him come sche swiþe sone wiþ bliþe mode & glad chere.	Et ensuite, le lendemain Le roi sur son trône siégeait ; Les sarrasins qui avec lui tenaient Près de lui de chaque côté se trouvaient. Il fit amener Catherine. Son geôlier alla la chercher. Elle fut devant lui sans délai Joyeuse et le visage gai.
635	Ful sternliche loked he hir on & spac to hir wiþ gret envie, 'Miche wo þou hast ous wrouzt, þou wiche ful of felonie, þou hast me don mi folk forlese. 640 þat þou schalt ful dere abie. No schaltow neuer, 3if y may, bitray ous wiþ þi sorcerye.	La regarda très sévèrement Et lui parla avec grande hostilité « Tu nous as fait beaucoup de mal Sorcière pleine de méchanceté Tu m'as fait perdre mes gens Cela très cher vas le payer et, s'il est en mon pouvoir, ne pourras plus jamais avec ta sorcellerie nous abuser.
645	Bot þou trowe on mi godes, þat al þis warld schal wake & wel[d], & to hem make sacrificise, fram wicked deþ þou mi3t þe schil[de];	A moins que tu ne croies en mes dieux ^{xxxiii} Qui le monde vont réveiller et gouverner Et que tu leur offres un sacrifice, Ne pourras de la mort cruelle te protéger;
	Oþer men schal þine heued of smit[e] wiþouten toun in þe feld	Sinon on va te couper la tête Dans un champ, hors de la cité

650 Pis ich day, ar euen com;
so men schal þi seruise ʒeld.’

Ce jour même avant le soir ;
Ainsi tu seras récompensée.

655 Bis maiden no forbar him nouʒt,
sche said ‘þou tirant, nay.
Schalt þou neuer þe day abide
þat y schal leue opon þi lay.
Graced be þe king of heuen,
þat me haþ lent so stable fay.
Blipelich wil y for his loue
þoly deþ þis ich day.

Cette jeune fille ne lui épargna rien,
Lui répondit « Tyran, que non pas.
Puisse-tu ne jamais voir le jour
Où je vivrai selon ta loi.
Loué soit le roi du ciel
Qui m’a donné une solide foi.
En ce jour, pour l’amour de lui
Souffrirai la mort avec joie.

660 Do now forþ, þou fendes lim.
of þe no am y nouʒt agast.
For al þat þou canst biþinke,
y wil suffre al in hast.

Continue maintenant, vassal du démon
N’ai peur de toi d’aucune façon
Car tout ce que tu pourras imaginer
Tout cela endurerai sans hésitation.

{Auchinleck text ends incomplete. One
folio lost.}

¹ Maxence (Marcus Aurelius Valerius Maxentius), né vers 280, fut empereur romain d’Occident de 306 à 312. Il régnait sur l’Italie et l’Afrique du Nord. Il mit fin aux persécutions des chrétiens en Occident, persécutions engagées par Dioclétien en 303-304. Il semblerait que dans le poème il s’agisse plutôt de Maximin (Galerius Valerius Maximinus), né vers 250, empereur romain d’Orient de 309 à 313. Il avait établi sa résidence à Alexandrie. Païen fervent, attaché aux idoles, cruel et superstitieux, Maximin Daia ordonna en 306, puis en 308, un sacrifice général aux divinités païennes. Les chrétiens réfractaires étaient mutilés ou mis à mort.

ⁱ Mahon, dérivé de Mahomet, était une des trois divinités adorées par les païens avec Apolin et Tervagant.

ⁱⁱ A l’origine les Arabes nomades qui s’attaquaient aux frontières de l’empire romain. Puis le terme s’est étendu à tous les infidèles ou païens.

ⁱⁱⁱ Son existence n’est pas avérée.

^{iv} Maumet est dérivé de Mahomet et signifie idole

^v Maxence estime posséder le savoir qui manque à Catherine en matière d’idoles. Il laisse entendre que l’instruction de Catherine a été mauvaise, contrairement à la sienne.

^{vi} L’auteur semble hésiter entre le singulier et le pluriel ; le pronom *hem*, quatre vers plus loin, est un pluriel, dans la strophe suivante, *messenger* est au pluriel...

^{vii} Il s’agit des érudits et des savants

^{viii} *sond* signifie à la fois message et messenger.

^{ix} Référence à l’Evangile de saint Luc – 21, 14 : ... Vous n’avez pas à préparer votre défense : car moi, je vous donnerai un langage et une sagesse, à quoi nul de vos adversaires ne pourra résister ni contredire ».

^x Ces hommes sont vexés de se trouver face à une femme.

^{xi} Principaux points de la doctrine chrétienne. C’est pour l’auteur un moyen de les rappeler.

^{xii} Est-ce cela qui en fait le porte-parole des autres ?

^{xiii} Inspiré de Luc – 21, 18 : « On vous fera mourir... mais pas un seul cheveu de votre tête ne se perdra ».

^{xiv} Ironique lorsque l’on songe au genre de foi qui anime Maxence.

^{xv} On opposera le temple de marbre devant lequel le peuple s’inclinera au tombeau de marbre auprès duquel les malheureux viendront prier pour obtenir des grâces et des miracles ; gloire et pouvoir stériles opposés à la profusion de bienfaits obtenus par l’intercession de Catherine

^{xvi} Une image courante, celle d’une blancheur d’ivoire, rendue généralement par *whyt as whales bon*. Ici l’auteur parle de *alpes* (éléphant) *bon* pour désigner l’ivoire. La blancheur était un critère de beauté.

^{xvii} Epître de saint Paul aux Corinthiens : « nous annonçons ce que l’oeil n’a pas vu, ce que l’oreille n’a pas entendu, ce qui n’est pas monté au cœur de l’homme... »

^{xviii} Apocalypse – 7, 16-17. « Jamais plus ils ne souffriront de la faim ni de la soif... »

^{xix} Il s’agit de la reine

^{xx} Elle = Catherine

^{xxi} Homme façonné par la main de Dieu : « C'est toi qui m'as formé les reins, qui m'as tissé au ventre de ma mère... Merveille que je suis, merveille que tes œuvres... » Psaume 139

^{xxii} Cette strophe met en opposition le Christ, roi du ciel, roi pour l'éternité, et Maxence, roi terrestre, roi éphémère. Pour Catherine, le choix est fait.

^{xxiii} *blake* a ici une connotation morale, d'où notre traduction.

^{xxiv} Cf. St Paul : « ce n'est plus moi qui parle, c'est le Christ qui parle en moi ».

^{xxv} *Cursates* = the cursed one. Nous proposons ancien français *Maufaisant*

^{xxvi} Pour des raisons de clarté, la traduction de ces deux vers a été inversée.

^{xxvii} Dans son obstination à ne pas vouloir reconnaître son erreur et à ne pas admettre qu'une femme puisse détenir la vérité et être plus instruite que lui, Maxence ne trouve pas d'autre argument que la sorcellerie pour justifier son comportement.

^{xxviii} Mutilation courante pour les vierges martyres, une façon de porter atteinte à la féminité et à la beauté de la femme et à la torturer dans ce qu'elle a de plus intime.

^{xxix} Le fait d'être nourri et vêtu implique loyauté et gratitude, c'est un devoir. Maxence se sent bafoué.

^{xxx} Maxence se retrouve seul, abandonné de tous ceux qui auraient dû le soutenir et lui rester fidèles.

^{xxxi} Inversion des deux vers pour plus de clarté de la traduction.

^{xxxii} Dernière tentative pour amener Catherine à renoncer au Christ et pour la posséder.